

Шигапова Фарида Финсуровна

**АСИММЕТРИЯ СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ И ИХ АНАЛОГОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО СЛОВА БОЙКОТ И АНГЛИЙСКОГО BOYCOTT)**

Статья освещает первый этап комплексного изучения семантического потенциала заимствованного слова "бойкот" и его дериватов "бойкотирование", "бойкотировать", "бойкотируемый", "бойкотированный" в сопоставлении с их прототипами в английском языке - "boycott", "boycotted", "boycotting". Анализ включал поэтапное исследование этимологии и функционального потенциала каждого из слов. Для определения уровня ассимиляции слова "бойкот" в русскоязычном дискурсе были рассмотрены деривативная способность заимствованного слова, а также относительная частота встречаемости лексем изучаемого словообразовательного гнезда в дискурсе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/50.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 3. С. 186-190. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

*Статья освещает первый этап комплексного изучения семантического потенциала заимствованного слова «бойкот» и его дериватов «бойкотирование», «бойкотировать», «бойкотируемый», «бойкотированный» в сопоставлении с их прототипами в английском языке – “boycott”, “boycotted”, “boycotting”. Анализ включал поэтапное исследование этимологии и функционального потенциала каждого из слов. Для определения уровня ассимиляции слова «бойкот» в русскоязычном дискурсе были рассмотрены деривативная способность заимствованного слова, а также относительная частота встречаемости лексем изучаемого словообразовательного гнезда в дискурсе.*

*Ключевые слова и фразы:* этнокультурная идентичность; семантика слова; заимствование; бойкот; *boycott*; слово-прототип; дискурс; относительная частота встречаемости, дериват.

**Шигапова Фарида Финсуровна**

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
faridash.81@mail.ru

### АСИММЕТРИЯ СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ И ИХ АНАЛОГОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО СЛОВА *БОЙКОТ* И АНГЛИЙСКОГО *BOYCOTT*)

Язык выступает одним из факторов формирования, а также хранителем этнокультурной идентичности [5]. Культурные ценности этноса и нации имплицитно зафиксированы в грамматике, имплицитно и эксплицитно присутствуют в лексике, фразеологии, пословицах, поговорках, фольклоре, художественной и научной литературе [11]. У каждого народа существуют неповторимые ассоциации образного мышления, которые закреплены в языковой системе и составляют ее национальную специфику [12, с. 19]. Считается, что социум всегда хранит культурную память в слове, которое, как любой языковой знак, обладает уникальным культурным опытом, а также способностью выступать в роли символа(ов) данной культуры [4]. Национальная специфика слова проявляется как в форме, так и семантике, которые, в свою очередь, определяют комбинаторику слова [7], его способность сочетаться с другими словами в тексте, а также деривационный потенциал слова, т.е. «реальную и потенциальную способность слова к порождению новых единиц» [10, с. 15].

Заимствования из одного языка в другой чаще всего связаны с экстралингвистическими причинами: тесными экономическими, научными, культурными контактами этносов и наций, переселением народов, войнами. Интенсивность заимствований зависит от конкретных исторических условий [14]. Процесс заимствований хорошо описан в литературе, однако, несмотря на многовековую практику заимствований и лингвистического опыта описания явления, сам термин до сих пор не получил общепризнанного толкования. По мнению М. В. Аристовой, первые научные описания заимствований принадлежат немецким ученым, которые трактовали заимствования узко – только как лексические заимствования [1]. Широкий взгляд на процесс заимствования, описанный Л. Блумфилдом, предполагает, что спектр заимствований включает заимствования культуры, внутренние заимствования, внешние заимствования как результат контактов двух языковых систем, а также диалектальные заимствования [3]. Современная отечественная языковедческая парадигма признает, что термин *заимствование* может толковаться (1) как процесс перемещения слов из одного языка в другой, а также (2) как результат данного процесса, т.е. «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция, устойчивое словосочетание и тому подобное), который был перенесен из одного языка в другой в результате языковых контактов» [2, с. 157]. Заимствования, прошедшие в языке-реципиенте процесс ассимиляции, отличаются от своих прототипов в языке-источнике фонетическими, семантическими, грамматическими, графическими особенностями. Они уподобляются единицам принимающего языка и, постепенно расширяя свою сочетаемость, образуют коллокации с другими единицами языка.

Для иллюстрации своей позиции обратимся к словам *бойкот* и *boycott*, являющимся элементами группы единиц, которые обозначают политико-идеологические и социально-экономические явления. Показательно, что данные группы весьма многочисленны и имеют в своем составе ряд заимствований из английского языка в русский [8]. Первостепенное значение для целей данного исследования имеет выявление различий в семантике и сочетаемости изучаемых слов.

Словарь *Concise Oxford English Dictionary* фиксирует следующее толкование значений слова *boycott*: 1. *to combine in abstaining from, or preventing dealings with, as a means of intimidation or coercion*; 2. *to abstain from buying or using*; 3. *the practice of boycotting*; 4. *an instance of boycotting* [17, p. 171]. / 1. *объединиться с целью избегания или предотвращения сотрудничества для запугивания или оказания давления*; 2. *воздерживаться от покупки или использования*; 3. *практика бойкотирования*; 4. *частный случай бойкотирования* (здесь и далее перевод автора статьи. – Ф. Ш.).

Считается, что этимология слова связана с именем англичанина капитана Чарльза С. Бойкотта (1832-1897), который в конце XIX века как землевладелец Лох Маск (Lough-Mask) в графстве Майо в Ирландии печально прославился тем, что жестоко обращался с арендаторами и отказался снизить арендную плату для фермеров. История стала широко известна благодаря газетам, а слово закрепилось в английском языке с 1880 года. Сама же фамилия Чарльза Бойкотта происходит от названия местности в Англии. Постепенно слово *Boycott*

стало нарицательным и начало обозначать способ борьбы, состоящий в полном или частичном прекращении отношений с отдельным лицом, организацией или государством [22].

Согласно этимологическому словарю русского языка, слово *бойкот* было заимствовано из английского в XIX веке и первоначально обозначало только определенный прием политической и экономической борьбы [13, с. 133]. В толковом словаре русского языка зафиксированы следующие значения данного слова: 1) *средство политической и экономической борьбы, заключающееся в полном или частичном прекращении отношений с отдельным лицом, организацией, государством*; 2) *прекращение отношений с кем-л., игнорирование кого-л., чего-л* [6, с. 160]. Как видим, в русском языке слово *бойкот* актуализирует только два значения, аналогичные зафиксированным в структуре значения слова *boycott*.

Слова *бойкот* и *boycott* в русском и английском языках используются в ряде аналогичных функций.

1. Подлежащее:

*Лишь когда в 1860 году гаитянские власти разрешили католическим священникам вновь приезжать в страну, бойкот был снят* [9].

*All through the winter, the Montgomery bus boycott showed no signs of ending* [18]. / *Бойкот водителей автобусов компании Монгомери продолжался всю зиму.*

2. Дополнение:

*Она словно объявила бойкот нашему времени, в котором многие человеческие и жизненные ориентиры перевернулись, встав с ног на голову* [9].

*The return of Novi Bazar did not prevent a boycott of Austrian goods by the Turks* [15]. / *Возвращение Нови Базара не остановило турков от бойкотирования австрийских товаров.*

3. Обстоятельство:

*Она включала: учреждение негритянского банка в Монгомери... оказание экономической помощи лицам, уволенным с работы за участие в бойкоте* [9].

*But for a boycott to be effective, King says the media attention needs to cast the firm in* [18]. / *Но для того, чтобы бойкот был эффективным, Кинг считает, необходимо внимание средств массовой информации.*

4. В качестве сказуемого в русском языке выступает глагол *бойкотировать*, образованный суффиксальным способом. В английском языке глагол и существительное *boycott* совпадают по форме:

*Hungary threatens to boycott EU actions on Ukraine* [16]. / *Венгрия угрожает бойкотировать действия ЕС по Украине.*

Показательно, что параллельные словари [20] фиксируют безусловный выбор слова *бойкот* и его дериватов в случае, если оригинальный текст содержит слово *boycott*.

<i>The Bill on the Prohibition of Imposing a Boycott had just been considered by the relevant committee.</i>	Законопроект о запрете призывов к бойкоту Израиля был только что рассмотрен компетентной комиссией.
<i>Civil society's global Boycott, Divestment and Sanctions (BDS) campaign, aimed at bringing non-violent economic and social...</i>	Глобальная кампания гражданского общества по бойкотированию, отказу от сотрудничества и принятию санкций (БОС), направленная [21]...

Однако об отсутствии полной эквивалентности сопоставляемых слов свидетельствует тот факт, что в ряде случаев при переводе с русского языка на английский переводчики используют метафорический перевод – *to undermine* / *подкапывать* или перифраз – *not to take part in* / *не принимать участия*.

Некоторые страны, включая США, ЕС и Японию, продолжают бойкотировать Дохинскую декларацию и в то же время стараются привлечь...	<i>While the United States, the EU and Japan, among others, continue to undermine the Doha Declaration, they are attempting to increase IP enforcement...</i>
---	---

По мере приближения даты выборов косовосербские активисты стали усиленнее выступать за бойкот выборов косовосербским сообществом, проживающим к северу от реки Ибер/Ибар. 23 ноября делегаты Скупщины Объединения общин Косово и Метохии призвали косовских сербов не принимать участия в выборах, подчеркивая, что выборы были объявлены косовскими властями и не будут...	<i>On 23 November, delegates of the Assembly of the Association of the Community of Municipalities of Kosovo and Metohija appealed to Kosovo Serbs not to take part in the elections, stressing that the elections had been called by the Kosovo authorities and that they would not recognize them because UNMIK was neither organizing them nor certifying their results [Ibidem].</i>
---	--

Частотность слов *бойкот*, *бойкотировать*, *бойкотируемый*, *бойкотированный*, *boycott*, *boycotting*, *boycotted* была выявлена при помощи платформы *Google Ngram Viewer*, которая демонстрирует динамику использования определенного слова или сочетания слов в текстах книг, размещенных в поисковой системе *Google books*, выпущенных в период с 1800 по 2008 гг. На графике ниже (Рис. 1) показаны изменения относительной частоты встречаемости существительного *boycott* в англоязычном дискурсе. На вертикальной оси графика фиксируется относительная, выраженная в процентах, частота встречаемости слова. Горизонтальная ось показывает временной интервал исследования. Относительная частота встречаемости (далее – ОЧВ) рассчитывается путем деления числа употреблений слова на общее число словоупотреблений в корпусе в определенный год, а затем умножается на 100% [19].

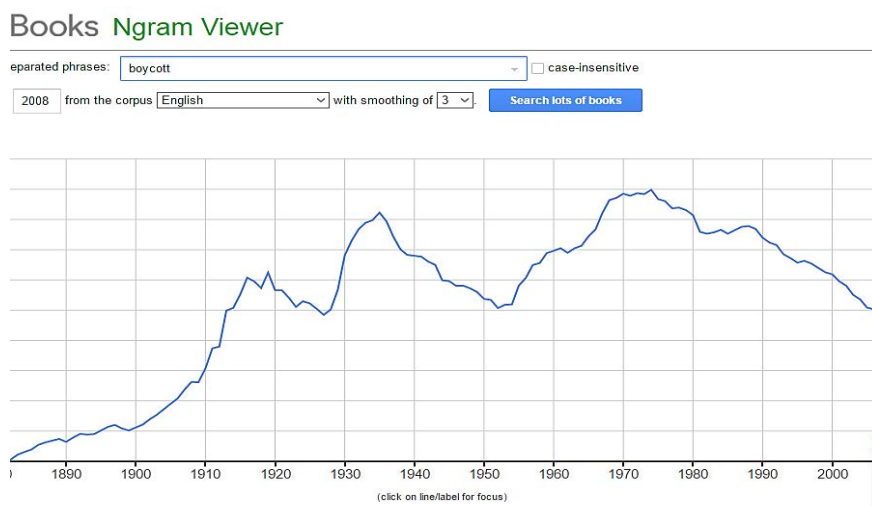


Рисунок 1. Динамика частотности существительного 'boycott' в англоязычном дискурсе [19]

Как видим, пик частоты существительного *boycott* достигнут в период с 1970 до 1980 гг. В 1926 г. ОЧВ составила 0,0002519042%. Выделим данный период – с 1970 г. до 1980 г. – и продемонстрируем количество употреблений *boycott*. На вертикальной оси графика зафиксирована максимальная относительная, выраженная в процентах, частота встречаемости слова в 1974 г. – 0,000450%.

Рассмотрим и сопоставим общую частоту всех дериватов слова *бойкот* в русском языке и слова *boycott* в английском языке.

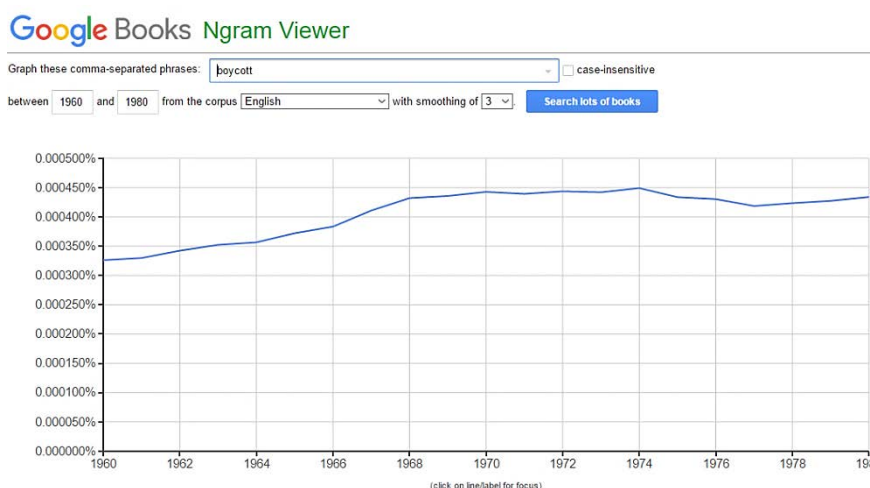


Рисунок 2. Пик частотности использования существительного 'boycott' в англоязычном дискурсе [19]

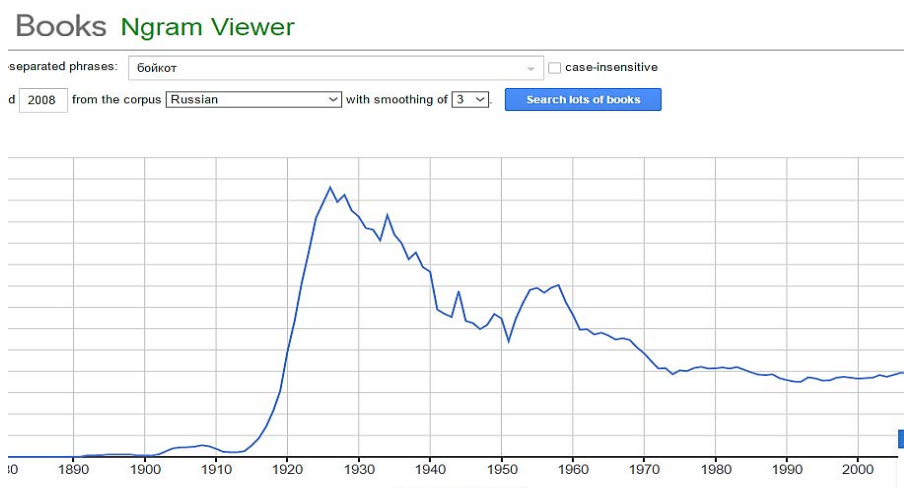


Рисунок 3. Динамика частотности слова 'бойкот' в русскоязычном дискурсе [19]

Относительная частота слова *бойкот* в русскоязычном дискурсе, достигнутая в 1926 г., составила 0,000260%. Фактически это почти совпадает с ОЧВ *boycott* в это же время – 0,0002519042%. Различие состоит в том, что для русского слова – это максимальный предел, в то время как для английского – почти средний. В 1974 году ОЧВ *бойкот* составила 0,0000800%.

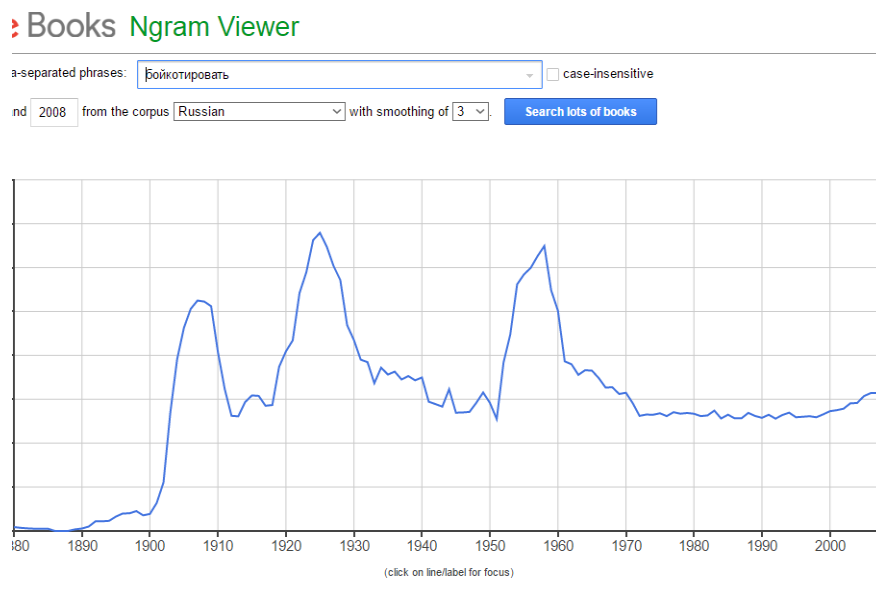


Рисунок 4. Динамика частотности слова 'бойкотировать' в русскоязычном дискурсе

Рассмотрим ОЧВ глагола *бойкотировать*: в 1926 г. ОЧВ составила 0,0000679276%, в 1974 г. – 0,0000264662% [Ibidem].

Аналогичным образом была установлена ОЧВ всех дериватов контрастируемых слов в русском и английском языках. Информация об ОЧВ всех дериватов слов *boycott* (*boycotting*, *boycotted*) и *бойкот* (*бойкотирование*, *бойкотировать*, *бойкотированный*, *бойкотируемый*) в 1926 и 1974 гг. представлена в Таблице 1. Данные годы избраны автором, поскольку именно в эти годы слово *бойкот* демонстрирует минимальный, а слово *boycott* – максимальный пики частотности употребления (см. выше).

Таблица 1. Относительная частота слова в "Google Ngram Viewer"

Слово \ Год	1926	1974
<i>boycott, noun</i>	0,0002519042%	0,000450%
<i>boycott, verb</i>	0,0000332967%	0,0006674324%
<i>boycotted</i>	0,0000317199%	0,0000635849%
<i>boycotting</i>	0,0000296228%	0,0000412412%
<b>Итого</b>	<b>0,00038048%</b>	<b>0,00621563%</b>
<i>бойкот</i>	0,000260%	0,0000800%
<i>бойкотирование</i>	0,0000033477%	0,0000010945%
<i>бойкотировать</i>	0,0000679276%	0,0000264662%
<i>бойкотируемый</i>	0,0000016481%	0,0000000486%
<i>бойкотированный</i>	0,0000007413%	0,0000000763%
<b>Итого</b>	<b>0,00033364%</b>	<b>0,00010766%</b>

Таким образом, общая частота дериватов существительного *бойкот* и глагола *бойкотировать* в 1926 г. составила 0,00033364%, а в 1974 г. – 0,00010766%. Соответствующие показатели для слова *boycott* и его дериватов 0,00038048% и 0,00621563%. Данные показатели ярко демонстрируют, что заимствованное слово вместе с его дериватами проявляет меньшую частотность использования, чем соответствующее слово-прототип. Наиболее удивительным является тот факт, что заимствованное слово при большем количестве дериватов в языке-реципиенте показывает тенденцию к снижению частотности.

Все вышеуказанное позволяет сделать ряд выводов относительно семантического потенциала заимствованного слова *бойкот*, его дериватов *бойкотирование*, *бойкотировать*, *бойкотируемый*, *бойкотированный*, а также их прототипов в английском языке – *boycott*, *boycotted*, *boycotting*. Поэтапное исследование этимологии и функционального потенциала каждого из слов показало, что начиная с 1880 года английское слово начало активно использоваться, в то время как русский аналог приобрел распространение только в начале XX века. Семантическая структура слова *бойкот* имеет в составе только два значения, в то время как английский аналог –

четыре. При этом спектр выполняемых контрастируемыми словами функций совпадает: они могут быть использованы в функции подлежащего, сказуемого, дополнения и обстоятельства. Более низкие показатели относительной частотности заимствованного слова *бойкот* в русскоязычном дискурсе по сравнению с аналогом в английском языке – косвенное подтверждение продолжающейся адаптации в языке-реципиенте.

*Список источников*

1. **Аристова М. В.** Современные гендерно-ориентированные технологии достижения гендерного равенства // Гендерные исследования: люди и темы, которые объединяют сообщество: мат-лы Международной конференции. М.: РОО МЦГИ при участии ООО «Солтэкс», 2006. С. 180-187.
2. **Большой энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 685 с.
3. **Блумфилд Л.** Язык. М.: Прогресс, 1968. 606 с.
4. **Вишнякова О. Д.** Языковой знак в референциальном поле культурной памяти социума // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 25-42.
5. **Донцов А. И., Стефаненко Т. Г., Уталиева Ж. Т.** Язык как фактор этнической идентичности [Электронный ресурс]. URL: <http://www.voppsy.ru/issues/1997/974/974075.htm> (дата обращения: 03.07.2017).
6. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. 1233 с.
7. **Иванищева О. Н.** Лексикографирование культуры: учебное пособие. М. – Берлин: Директ-Медиа, 2015. 169 с.
8. **Ильина О. В.** Семантическое освоение русским языком иноязычных лексических инноваций // Языковые единицы в семантическом и лексикографическом аспектах. Новосибирск, 1998. С. 41-48.
9. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 29.03.2015).
10. **Свечарева Я. В.** Деривационный потенциал номинаций времен года в динамическом аспекте (на материале русского языка XI-XX вв.) [Электронный ресурс]. URL: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000234253/000234253.pdf> (дата обращения: 18.10.2017).
11. **Тер-Минасова С.** Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Ter/\\_13.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_13.php) (дата обращения: 09.08.2017).
12. **Хроленко А.** Основы лингвокультурологии [Электронный ресурс]. URL: <https://profilib.com/chtenie/38631/aleksandr-khrolenko-osnovy-lingvokulturologii-19.php> (дата обращения: 07.10.2016).
13. **Шапошников А. К.** Этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. М.: Флинта; Наука, 2010. Т. 1. 584 с.
14. **Шепелева Е. В.** Роль заимствований в современном английском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/rol-zaimstvovaniy-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 18.10.2017).
15. **Anderson F. M., Hershey A. S.** Handbook for the Diplomatic History of Europe, Asia, and Africa 1870-1914 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mtholyoke.edu/acad/intrel/boshtml/bos126.htm> (дата обращения: 07.09.2017).
16. **Breitbart** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.breitbart.com/london> (дата обращения: 07.09.2017).
17. **Concise Oxford English Dictionary.** Oxford: Oxford University Press, 2008. 1728 p.
18. **Corpus of Contemporary American English** [Электронный ресурс]. URL: <https://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 15.07.2017).
19. **Google Books NGram Viewer** [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.com/ngrams> (дата обращения: 28.07.2017).
20. **Linguee Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.linguee.com/english-russian/translation/boycott.html> (дата обращения: 10.07.2017).
21. **Official Documents System of the United Nations** [Электронный ресурс]. URL: <daccess-ods.un.org> (дата обращения: 25.08.2017).
22. **Peel J. H. B.** Another Country Talk. Robert Hale Ltd., 1983. 216 p.

**ASYMMETRY OF SEMANTICS AND FUNCTIONING OF BORROWINGS AND THEIR ANALOGUES  
(BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN WORD *БОЙКОТ* AND THE ENGLISH WORD *BOYCOTT*)**

**Shigapova Farida Finsurovna**  
*Kazan (Volga region) Federal University*  
*faridash.81@mail.ru*

The article highlights the first stage of a comprehensive study of the semantic potential of the borrowed word “бойкот” and its derivatives: “бойкотирование”, “бойкотировать”, “бойкотируемый”, “бойкотированный” in comparison with their prototypes in English – “boycott”, “boycotted”, “boycotting”. The analysis includes a phased study of the etymology and functional potential of each of the words. To determine the level of assimilation of the word “бойкот” in the Russian discourse the derivational ability of the borrowed word is considered, as well as the relative frequency of the occurrence of the lexemes of the family of words under study in discourse.

*Key words and phrases:* ethnocultural identity; semantics of word; borrowing; *бойкот*; boycott; word prototype; discourse; relative frequency of occurrence, derivative.